

Editors' Notes[Lettre de les éditrices](#)[Nota de les editores](#)[Nota de las Editoras](#)

DOI: <http://10.5565/rev/jtl3.710>

Editor's Note

This volume is especially exciting for us as it takes a look backwards to an historical event that has marked applied linguistics research for decades (see Calsamiglia & Tuson, this volume) and takes a look forward to how technologies such as whatapps are 'disrupting' the way in which language teaching and learning processes are conceptualized (see Shafirova and Shirley Gómez, this volume).

Our invited authors for this volume are two widely revered scholars in applied linguistics, Helena Calsamiglia and Amparo Tuson. In their fascinating text they explain and reflect on their close relationship with the world renowned linguist and academic, John J. Gumperz (1922-2013). As any scholar in our field will know, Gumperz' work, in close collaboration with his colleague, Dell Hymes, has had a profound impact on the way in which researchers approach sociolinguistics, linguistic anthropology, applied linguistics and language education in general (and the list could go on). Calsamiglia and Tuson provide rare insight into the man behind the now-famous name as they both had the spectacular opportunity to work with him closely, along with a dizzying array of other outstanding sociolinguists such as Charles Fillmore, Georges Lakoff, Charles Ferguson and Joshua Fishman. Their close academic ties eventually led to a seminar held in 1979 in Barcelona. Calsamiglia and Tuson's text serves as the introduction to the online recompilation of this meeting – the recordings and transcriptions have been revised and translated and have been made available to the public in an endeavour to preserve and promulgate his insight and wisdom for younger generations who are not familiar with his work.

The rest of the volume does not pull up short as far as engaging and innovative studies into language teaching and learning. As it has already been mentioned, Shafirova and Shirley Gómez outline a case study that focuses on the mobile application known as WhatsApp. Looking at 'conversations' held in this medium, the study considers they way in which the users of the app develop linguistic and interactional skills outside the classroom. In the following article, Garrote Salazar and Fernández Agüero consider the relationship between Intercultural Competence and teacher training and the importance improved training may have on teachers and students alike. In our third article, Barba Calatrava takes a more personal look, focusing on his own teaching practice in a qualitative action research study that aims to compare two language teaching approaches used by the same individual. Comparing the results, as well as student reflections, of two methods (a more 'conventional, course-book driven approach and a project-based approach), the article provides a detailed analysis of written output and student perspectives.

We follow up the articles with an interview of Yrjö Engeström and Annalisa Sannino on Activity Theory, carried out by Ploettner and Tresseras, and tie up the volume with a

review of the book *The impact of self-concept on language learning* (edited by Kata Csizér & Michael Magid, *Multilingual Matters*), written by Torras-Vila.

We hope you will find this volume of *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature* inspiring in its reflection on past milestones in our field of study and its continued march forward with studies that will lay a footpath for future research.

Dr. Melinda Dooly & Dr. Emilee Moore
31 December 2016

Credits:

Illustrations for the covers of each issue are designed by students of EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona) studying in the postgraduate course ‘Il·lustració Creativa’, under the direction of Sonia Pulido, teacher of Illustration for Publishing Media.

Translations of the editor’s notes done the Unitat d’Assessorament Lingüístic i Traduccions, Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Reviewers for Volume 9.4

The editor would like to thank the following reviewers for their contribution to the preparation of Volume 9.4:

Michael Berry (University of Turku), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Oberta de Catalunya), Lynne Franjié (Université Lille 3), Joël Thibeault (University of Ottawa), Júlia Llompарт (Universitat Autònoma de Barcelona), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Carmen Pérez Vidal (Universitat Pompeu Fabra), and Nayme Sala (Universitat Autònoma de Barcelona).

Lettre de les éditrices

Cet ouvrage nous semble particulièrement passionnant car il porte un regard rétrospectif sur un événement historique ayant marqué pendant des décennies la recherche en linguistique appliquée (voir Calsamiglia & Tuson, dans cet ouvrage) ainsi qu'un regard prospectif sur la manière dont des technologies telles que le WhatsApp "perturbent" le mode de conceptualisation des processus d'enseignement et d'apprentissage des langues (voir Shafirova & Shirley Gómez, dans cet ouvrage).

Pour cet ouvrage, nos auteurs invités sont deux spécialistes largement reconnues dans le domaine de la linguistique appliquée, Helena Calsamiglia et Amparo Tuson. Dans un texte fascinant, elles expliquent et reflètent leur étroite relation avec John J. Gumperz (1922-2013), linguiste et académicien de renommée internationale. Comme tout spécialiste de notre domaine le sait déjà, le travail de Gumperz, en étroite collaboration avec son collègue Dell Hymes, a eu de profondes répercussions sur la manière dont les chercheurs abordent la sociolinguistique, l'anthropologie linguistique, la linguistique appliquée et l'enseignement-apprentissage des langues en général (et la liste pourrait continuer). Calsamiglia & Tuson fournissent un aperçu exceptionnel de l'homme qui se cache derrière ce nom célèbre, puisqu'elles ont toutes deux eu l'occasion fantastique de travailler en collaboration étroite avec lui, ainsi qu'avec une pléiade vertigineuse d'autres sociolinguistes d'exception, tels que Charles Fillmore, Georges Lakoff, Charles Ferguson et Joshua Fishman. Leurs liens académiques étroits aboutirent finalement à un séminaire à Barcelone en 1979. Le texte de Calsamiglia & Tuson sert d'introduction à la compilation on-line de cette rencontre – les enregistrements et les transcriptions ont été révisés et traduits, et ils ont été rendus publics dans le but de conserver et de divulguer cette connaissance et cette sagesse auprès des plus jeunes générations qui ne sont pas familières avec son travail.

Les autres études captivantes et innovantes dans le domaine de l'enseignement-apprentissage des langues de cet ouvrage ne sont pas en reste. Comme nous l'avons dit, Shafirova & Shirley Gómez exposent une étude de cas portant sur l'application mobile WhatsApp. Observant des « conversations » à travers ce moyen, leur étude considère la manière dont les utilisateurs de cette application développent des habilités linguistiques et interactionnelles hors de la classe. Dans l'article suivant, Garrote Salazar & Fernández Agüero considèrent la relation entre la compétence interculturelle et la formation du professeur, et l'importance qu'une formation améliorée pourrait représenter pour les professeurs ainsi que pour les étudiants. Dans le troisième article, Barba Calatrava adopte un regard plus personnel, se focalisant sur son propre enseignement dans une recherche-action qualitative qui se donne comme objectif de comparer deux approches d'enseignement des langues mises en œuvre par une même personne. En comparant les résultats ainsi que les réflexions des étudiants concernant ces deux méthodes (une approche plus « conventionnelle », fondée sur le livre de cours, et l'autre fondée sur un projet), l'article fournit une analyse détaillée d'output écrit et des points de vue des étudiants.

Notre liste d'articles continue avec une interview de Yrjö Engeström et Annalisa Sannino sur la théorie de l'activité, réalisée par Ploettner et Tresseras, et nous terminons

le volume avec une revue du livre *The impact of self-concept on language learning* (édité par Kata Csizér & Michael Magid, *Multilingual Matters*), écrit par Torras-Vila.

Nous espérons que ce volume du *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature* sera pour vous une source d'inspiration, par sa réflexion sur des jalons du passé de notre domaine de recherche et par sa marche résolue vers l'avant, avec des études qui posent les jalons de notre recherche dans le futur.

Dr. Melinda Dooly et Dr. Emilee Moore
31 Décembre 2016

Les illustrations des couvertures de chaque volume ont été conçues par des étudiants de l'école EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dans le cadre du programme d'études supérieures 'Illustration créative', sous la direction de Sonia Pulido, professeure d'illustration de presse.

Traductions de la lettre de les éditrices sont réalisés par la 'Unitat d'Assessorament Lingüístic i Traduccions, Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Au comité de lecture du volume 9.4

L'éditrice remercie les personnes suivantes pour leur contribution à la préparation du Volume 9.4:

Michael Berry (University of Turku), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Oberta de Catalunya), Lynne Franjié (Université Lille 3), Joël Thibeault (University of Ottawa), Júlia Llompart (Universitat Autònoma de Barcelona), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Carmen Pérez Vidal (Universitat Pompeu Fabra), et Nayme Sala (Universitat Autònoma de Barcelona).

Nota de les editores

Aquest volum ens sembla especialment apassionant perquè fa una mirada retrospectiva a un esdeveniment històric que ha marcat la recerca en lingüística aplicada durant dècades (vegeu Calsamiglia i Tuson en aquest volum) i també una mirada prospectiva sobre com les tecnologies, com ara WhatsApp, «pertorben» la conceptualització dels processos d'ensenyament i d'aprenentatge (vegeu Shafirova i Shirley Gómez en aquest volum).

Les autores convidades en aquest recull són dues investigadores molt reconegudes en el camp de la lingüística aplicada, Helena Calsamiglia i Amparo Tuson. En el seu text, ben fascinant, reflexionen sobre la seva estreta relació amb John J. Gumperz (1922-2013), lingüista i acadèmic de renom mundial. Com qualsevol investigador del nostre camp deu saber, les obres de Gumperz, en estreta col·laboració amb el seu col·lega Dell Hymes, han tingut un impacte profund en la manera d'aproximar-se a la sociolingüística, l'antropologia lingüística, la lingüística aplicada i l'educació lingüística en general (i només citem alguns dels camps). Calsamiglia i Tuson ofereixen una visió privilegiada de la persona que s'amaga darrere un nom tan cèlebre, ja que totes dues han tingut l'oportunitat de treballar-hi estretament, així com amb un ventall impressionant de sociolingüistes destacats, com ara Charles Fillmore, Georges Lakoff, Charles Ferguson i Joshua Fishman. Aquests vincles acadèmics van fructificar en un seminari que es va dur a terme el 1979 a Barcelona. El text de Calsamiglia i Tuson serveix com a punt d'introducció a la compilació en línia dels textos sorgits d'aquella trobada: per a l'ocasió s'han revisat els enregistraments i les transcripcions i s'han traduït per posar-les a disposició del públic en un esforç per preservar i difondre aquell coneixement i aquella saviesa entre les noves generacions que no estan familiaritzades amb els seus treballs.

La resta de volum no es queda pas enrere: conté estudis innovadors i captivadors sobre l'ensenyament i l'aprenentatge lingüístics. Com ja s'ha dit més amunt, Shafirova i Shirley Gómez descriuen un estudi de cas que se centra en l'aplicació per a mòbils WhatsApp. Observant les «converses» dutes a terme en aquest mitjà, l'estudi té en compte la manera com els usuaris de l'app desenvolupen habilitats lingüístiques i interaccionals fora de la classe. A l'article següent, Garrote Salazar i Fernández Agüero analitzen la relació entre la competència intercultural i la formació del professorat i la importància que pot tenir una formació millorada tant en els professors com en els estudiants. Al tercer article, Barba Calatrava parteix d'un punt de vista més personal i se centra en la seva pròpia experiència docent en una recerca qualitativa que es proposa comparar dues aproximacions a l'ensenyament de llengües posades en pràctica per una mateixa persona. Comparant els resultats, així com les reflexions dels estudiants, dels dos mètodes (un enfocament més «convencional», basat en el llibre de classe, i un enfocament per projectes), l'article proporciona una anàlisi detallada de les produccions escrites i dels punts de vista dels estudiants.

Aquests articles van acompanyats d'una entrevista de Yrjö Engeström i Sannino Annalisa sobre la teoria de l'activitat, feta per Ploettner i Tresseras, i tanquem el volum amb una ressenya del llibre *The impact of self-concept on language learning* (editat per

Kata Csizér i Michael Magid i publicat per Multilingual Matters), signada per Torras-Vila.

Esperem que aquest volum de *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature* us resulti una font d'inspiració tant per les reflexions sobre les fites del passat del nostre camp com pels estudis que miren cap endavant i que deixaran una empremta en la recerca futura.

Dra. Melinda Dooly i Dra. Emilee Moore
31 desembre 2016

Crèdits

Les il·lustracions per a les portades de cada edició són dissenyades per estudiants d'EINA (Escola de Disseny i Art, Barcelona), dins el programa del postgrau d'Il·lustració Creativa, dirigit per Sonia Pulido, professora d'Il·lustració de Premsa.

Les traduccions de la nota de les editores són realitzades per l'Unitat Assessorament i lingüística Traduccions, Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Els revisors de volum 9.4:

L'editora voldria enviar un agraïment especial als avaluadors i avaluadores del volum 9.4:

Michael Berry (University of Turku), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Oberta de Catalunya), Lynne Franjié (Université Lille 3), Joël Thibeault (University of Ottawa), Júlia Llompart (Universitat Autònoma de Barcelona), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Carmen Pérez Vidal (Universitat Pompeu Fabra), i Nayme Sala (Universitat Autònoma de Barcelona).

Nota de las Editoras

Este volumen nos resulta especialmente apasionante porque dedica una mirada retrospectiva a un evento histórico que ha marcado la investigación en lingüística aplicada durante décadas (véase Calsamiglia y Tuson en este volumen) y también una mirada prospectiva sobre cómo las tecnologías, como WhatsApp, «perturban» la conceptualización de los procesos de enseñanza y aprendizaje (véase Shafirova y Shirley Gómez en este volumen).

Las autoras invitadas en esta compilación son dos investigadoras muy reconocidas en el campo de la lingüística aplicada, Helena Calsamiglia y Amparo Tuson. En su texto, realmente fascinante, reflexionan sobre su estrecha relación con John J. Gumperz (1922-2013), lingüista y académico de fama mundial. Como cualquier investigador de nuestro campo debe saber, las obras de Gumperz, en estrecha colaboración con su colega Dell Hymes, han tenido un impacto profundo en la manera de aproximarse a la sociolingüística, la antropología lingüística, la lingüística aplicada y la educación lingüística en general (solo por citar algunos de los campos). Calsamiglia y Tuson ofrecen una visión privilegiada de la persona que se esconde tras un nombre tan célebre, ya que ambas han tenido la oportunidad de trabajar estrechamente con él, así como con un impresionante elenco de sociolingüistas destacados, como Charles Fillmore, Georges Lakoff, Charles Ferguson y Joshua Fishman. Estos vínculos académicos fructificaron en un seminario que tuvo lugar el 1979 en Barcelona. El texto de Calsamiglia y Tuson sirve como punto de introducción a la compilación en línea de los textos surgidos de ese encuentro: para la ocasión se han revisado las grabaciones y las transcripciones y se han traducido para ponerlas a disposición del público en un esfuerzo por preservar y difundir ese conocimiento y esa sabiduría entre las nuevas generaciones que no están familiarizadas con sus trabajos.

El resto del volumen no se queda atrás: contiene estudios innovadores y cautivadores sobre la enseñanza y el aprendizaje lingüísticos. Como ya se ha dicho anteriormente, Shafirova y Shirley Gómez describen un estudio de caso que se centra en la aplicación para móviles WhatsApp. Observando las «conversaciones» realizadas en este medio, el estudio tiene en cuenta la manera cómo los usuarios de la app desarrollan habilidades lingüísticas e interaccionales fuera de la clase. En el artículo siguiente, Garrote Salazar y Fernández Agüero analizan la relación entre la competencia intercultural y la formación del profesorado y la importancia que puede tener una formación mejorada tanto en los profesores como en los estudiantes. En nuestro tercer artículo, Barba Calatrava parte de un punto de vista más personal y se centra en su propia experiencia docente en una investigación cualitativa que se propone comparar dos aproximaciones a la enseñanza de lenguas puestas en práctica por una misma persona. Comparando los resultados, así como las reflexiones de los estudiantes, de los dos métodos (un enfoque más «convencional», basado en el libro de clase, y un enfoque por proyectos), el artículo proporciona un análisis detallado de las producciones escritas y de los puntos de vista de los estudiantes.

Estos artículos están acompañados por una entrevista de Yrjö Engeström y Sannino Annalisa sobre la teoría de la actividad, realizada por Ploettner y Tresserras, y cerramos

el volumen con de una reseña del libro *The impact of self-concept on language learning* (editado por Kata Csizér y Michael Magid y publicado por Multilingual Matters), firmada por Torras-Vila.

Esperamos que este volumen de *Bellaterra Journal of Teaching and Learning Language and Literature* resulte una fuente de inspiración tanto por las reflexiones sobre los hitos del pasados de nuestro campo como por los estudios que miran hacia adelante y que dejarán huella en la investigación futura.

Dr. Melinda Dooly Owenby y Dr. Emilee Moore
31 de diciembre de 2016

Créditos

Las ilustraciones para las portadas de cada edición son diseñadas por estudiantes de EINA (Escuela de Diseño y Arte, Barcelona), dentro del programa del posgrado en Ilustración Creativa, dirigido por Sonia Pulido, profesora de Ilustración de Prensa.

Las traducciones de la nota de las editoras son realizadas por l'Unitat Assessorament i lingüística Traduccions, Servei de Llengües de la Universitat Autònoma de Barcelona.

Los revisores del volumen 9.4

La editora agradece a las siguientes personas su contribución a la preparación del Volumen 9.4:

Michael Berry (University of Turku), Marilisa Birello (Universitat Autònoma de Barcelona), Eulàlia Canals (Universitat Autònoma de Barcelona/Universitat Oberta de Catalunya), Lynne Franjjié (Université Lille 3), Joël Thibeault (University of Ottawa), Júlia Llompарт (Universitat Autònoma de Barcelona), Luci Nussbaum (Universitat Autònoma de Barcelona), Carmen Pérez Vidal (Universitat Pompeu Fabra), i Nayme Sala (Universitat Autònoma de Barcelona).

